

委託事業実施内容報告書

平成24年度「生活者としての外国人」のための日本語教育事業

【地域日本語教育実践プログラム(A)】

受託団体名 静岡県ベトナム人協会

1. 事業名称

平成 24 年度 静岡県ベトナム協会 在日ベトナム人生活者のための日本語教育推進事業

2. 事業の目的

浜松地区において生活しているベトナム人を対象とし、日本人講師とベトナム人のバイリンガル講師とで、浜松地区の実情に応じた生活上の行為において必要な日本語教育事業を行うことを目的とする。

3. 事業内容の概要

- ・ 運営委員会 : 2 時間 × 3 回 = 6 時間
- ・ 日本語教室の設置・運営 : 2 時間 × 30 回 = 60 時間
- ・ 日本語教育を行う人材の育成・研修の実施 : 2 時間 × 10 回 = 20 時間
- ・ 日本語教育のための学習教材の作成 : 64 ページ

4. 運営委員会の開催について

【概要】

回数	開講日時	時間数	場所	出席者	議題	検討内容
1	平成 24 年 9 月 9 日 14:00～ 15:30	1 時間半	カトリック三方原教会	青山 利幸、 吉山 則幸、 古橋 楓、 山田 明、 菊地奈々子、西崎 稔、 ドー ティ イエン、 グエン ゴク ヒエン、 ファム トウイ フォン	(1) 会長挨拶 (2) 運営委員の紹介 (3) 日本語教育事業計画の説明 (4) 質疑応答、今後の課題の検討 (5) その他	・運営委員の経歴ならびに、日本語教育事業のかかわりについて ・昨年度からの事業内容の変更点。 ・「生活者としての日本語教育」について、本事業の考え方。 ・日本語教室の今年度の具体的な計画について。 ・今年度の人材育成の事業の計画とその内容。 ・今年度の日本語テキスト作成事業とその内容。 ・今後活動を実施しながら、計画やその内容を修正していくことでした承。

2	平成 24 年 11 月 18 日 15:00～ 16:30	1 時間半	カトリック三方 原教会	青山 利幸、袴田 麻里、 吉山 則幸、古橋 楓、 山田 明、菊地奈々 子、 西崎 稔、ドーティ エイ ン、 グエン ゴク ヒエン、 ファム トウイ フォン	(1) 日本語授業参観（午 後 3 時半まで） (2) 会長挨拶（午後 3 時半 から） (3) 日本語教育事業の報 告 (4) 日本語教育事業の課 題ならびに今後の計画 (5) 質疑応答、意見交換	<ul style="list-style-type: none"> ・日本語教室の活動内容の紹介。 ・日本語教室の2つの検討課題。 （1）出席率の向上、（2）日本人と のコミュニケーション ・具体的な成功例をみせてやる気を 引き出すことが必要。 ・日本の社会に溶け込む努力が必要。 日本語の基礎力をつける。 ・日本語教育の人材育成、バイリン ガルの方々を日本語教師になっても らう活動が必要。 ・日本語テキスト。文化庁のテキスト を講師の考えや地域の実情に基づ いて変更してして使用。
3	平成 25 年 2 月 24 日 14:00～ 15:30	1 時間半	カトリック三方 原教会	青山 利幸、袴田 麻里、 古橋 楓、山田 明、 西崎 稔、ドーティ エイ ン、 グエン ゴク ヒエン、 ファム トウイ フォン	(1) 会長挨拶 (2) 今年度の日本語教育 事業の報告。良かった点、 改善を必要とする点 (3) 来年度の日本語教育 事業の計画の紹介。 (4) 質疑応答、意見交換	<ul style="list-style-type: none"> ・日本語教室の活動内容の報告。 ・出席率の向上への取組と、実際の 活動結果について。成功例と失敗 例 ・アンケート結果の紹介と、今後の 課題について説明。 ・日本人とのコミュニケーションをす るための活動について。 ・中級レベルで、能力を向上させる ため、日本語のみでのコミュニケー ションの必要性。 ・生活のための知識は身につしてい るが、日本語でのコミュニケーション の能力が課題。 ・会話、筆記の能力、生活のための 知識、どれも必要だが、生徒のニー ズに答えた学習が必要。 ・日本語教育の人材育成、「生活者 のための日本語教育

【写真】



運営委員会

5. 日本語教室の設置・運営

- (1) 講座名称
平成 24 年度 静岡県ベトナム協会 在日ベトナム人生活者のための日本語教室
- (2) 目的・目標
 - ・ 浜松地区における「生活者のための日本語教育」を行うことによって、地域社会で通用する日本語でのコミュニケーションの方法を学ぶことを目的とする。
 - ・ 各学習者が自分の希望する 日本語を用いたコミュニケーションのレベルに達することを目標とする。
- (3) 対象者
成人した在日ベトナム人を中心とするが、他の外国人の受講も可能。
- (4) 開催時間数(回数) 60 時間 (全 30 回)
- (5) 使用した教材・リソース
自作教材、文化庁「標準的なカリキュラム案 教材例集」
- (6) 受講者の総数 35 人(出身・国籍別内訳 ベトナム 35 名)
- (7) 受講者の募集方法
静岡県ベトナム人協会の連絡網を用いて日本語教室の開催を告知
浜松国際交流協会のホームページ、チラシなどに記載していただき告知
- (8) 日本語教室の具体的内容
入門、初級、中級と 3段階のレベルに分け、浜松地区における「生活者のための日本語教育」を実施。

<中級クラス 具体的内容>

回数	開講日時	時間数	場所	国籍 (人数)	取組のテーマ	授業概要
1	平成 24 年 9 月 21 日 19:00～21:00	2 時間	カトリック 三方原 教会	ベトナム	自己紹介 & 病院	名前(誰がつけたか)・家族の名称と 言い方・趣味の言い方。*日本の生活 で困っていることを尋ねる。◎病院・・・ からだの部位を覚える
2	平成 24 年 9 月 23 日 14:00～16:00	2 時間	カトリック 三方原 教会	ベトナム	病院へ行く(1)	症状と科について・問診票の読み方
3	平成 24 年 9 月 28 日 19:00～21:00	2 時間	カトリック 三方原 教会	ベトナム	お元気ですか	健康チェック・生活の変化は?・日本 の生活に満足しているか?(文型～し、 ～し、…が～ので満足しています)
4	平成 24 年 10月5日 19:00～21:00	2 時間	カトリック 三方原 教会	ベトナム	どうしましたか	健康の為にしていることやストレス解 消 法 に つ い て 聞 く アドバイスの言い方(～たほうがいいで すよ)
5	平成 24 年 10 月 12 日 19:00～21:00	2 時間	カトリック 三方原 教会	ベトナム	病院へ行く(2)	受付でのやり取り ・ 診察での会話
6	平成 24 年 10 月 14 日 14:00～16:00	2 時間	カトリック 三方原 教会	ベトナム	薬の飲み方	病院での会話をCDを聞きながら聞 き取り・実践 薬の種類と数え方な ど
7	平成 24 年 10 月 19 日 19:00～21:00	2 時間	カトリック 三方原 教会	ベトナム	薬について・病 院まとめ	薬 局 の 種 類 ・ 処 方 箋 文型復習(～んです・～たほうがいいで す・～てから・～まえに)
8	平成 24 年 10 月 26 日 19:00～21:00	2 時間	カトリック 三方原 教会	ベトナム	災害・地震	災害の種類・災害の時に言う言葉 (助けてなど) 地震が来たときと、 来る前の準備(非常持ち出し品)
9	平成 24 年 10 月 28 日 14:00～16:00	2 時間	カトリック 三方原 教会	ベトナム	地震・火事	緊急時の避難カード作成・119 番の かけ方(火事ですか?救急ですか?)
10	平成 24 年 11 月 4 日 14:00～16:00	2 時間	カトリック 三方原 教会	ベトナム	火事・防犯・事 故	火事の予防について・110 番のかけ 方・犯罪や事故の経験をきく
11	平成 24 年 11月 9 日 19:00～21:00	2 時間	カトリック 三方原 教会	ベトナム	事故・事件・交 通	受身の表現(犬に噛まれる・車にひ かれるなど)・道路標識など交通に関す ることば

12	平成 24 年 11 月 11 日 14:00～16:00	2 時間	カトリッ ク三方原 教会	ベトナ ム	買い物1	店の種類・おすすめの店やいつも行く店・店以外での買い物・
13	平成 24 年 11 月 16 日 19:00～21:00	2 時間	カトリッ ク三方原 教会	ベトナ ム	買い物2・(道 案内)	店の場所を教える・店の特徴(～し、 ～し)
14	平成 24 年 11 月 18 日 14:00～16:00	2 時間	カトリッ ク三方原 教会	ベトナ ム	買い物3	スーパーの物の名称とそれがある場所が言える(位置・指示詞確認)
15	平成 24 年 11 月 23 日 19:00～21:00	2 時間	カトリッ ク三方原 教会	ベトナ ム	買い物4	売り場を尋ねる・店員に聞く・試着・ 返品や交換
16	平成 24 年 11 月 25 日 14:00～16:00	2 時間	鳳来山	ベトナ ム	課外活動	紅葉を見る(日本の風景を撮る)・食 べ物やお土産を買う
17	平成 24 年 11 月 30 日 19:00～21:00	2 時間	カトリッ ク三方原 教会	ベトナ ム	買い物5	店員とのやり取り(CDで聞き取る)・ 位置の確認／ 防災訓練の案内を読む
18	平成 24 年 12 月 2 日 19:00～21:00	2 時間	カトリッ ク三方原 教会	ベトナ ム	乗り物の乗り 方1	バスに乗る・時刻表の見方・
19	平成 24 年 12 月 7 日 19:00～21:00	2 時間	カトリッ ク三方原 教会	ベトナ ム	乗り物の乗り 方2	バスの乗り方および自宅までの行き 方・ナイスパス
20	平成 24 年 12 月 14 日 19:00～21:00	2 時間	カトリッ ク三方原 教会	ベトナ ム	乗り物の乗り 方3	新幹線の時刻表の見方(問題)・駅で の切符の買い方など・おすすめの場所 の行き方を調べて発表
21	平成 24 年 12 月 16 日 14:00～16:00	2 時間	カトリッ ク三方原 教会	ベトナ ム	行事(クリスマ ス・正月)	パーティの計画を立てる・クリスマス や日本のお正月のこと・年賀状の書き 方
22	平成 24 年 12 月 23 日 14:00～16:00	2 時間	カトリッ ク三方原 教会	ベトナ ム	行事(お正月と 年賀状)	天皇誕生日・お正月の訪問時のあい さつ・年賀状を書く
23	平成 25 年 1 月 13 日 14:00～16:00	2 時間	カトリッ ク三方原 教会	ベトナ ム	生活(ゴミの出 し方)1	ゴミの種類と分別の仕方(4 月から変 わる)
24	平成 25 年 1 月 18 日 19:00～21:00	2 時間	カトリッ ク三方原 教会	ベトナ ム	生活(ゴミの出 し方)2	会 話 練 習 (どこに～？ 何曜日に ～？)・資源物回収について

25	平成 25 年 1 月 20 日 14:00～16:00	2 時間	カトリッ ク三方原 教会	ベトナ ム	『ゴミを減らす』 を考える	レアリアを使って(このゴミはどこに出 す?何曜日に?)復習・『もったいない』 ということば・ゴミを減らす方法
26	平成 25 年 1 月 25 日 19:00～21:00	2 時間	カトリッ ク三方原 教会	ベトナ ム	生活(引越し)	引越しの時にすべきこと・電気、ガ ス、水道の解約と申込など
27	平成 25 年 2月1日 19:00～21:00	2 時間	カトリッ ク三方原 教会	ベトナ ム	市または区役 所	役所で出来ることの確認・ことばの確 認(受給・申請・取得・納入・更新・変 更・求職など)
28	平成 25 年 2月3日 14:00～16:00	2 時間	カトリッ ク三方原 教会	ベトナ ム	市、区役所・郵 便局	会話(何をしに行きますか。どこへ行 きますか。○課へ行きます)・郵便局 で何ができますか・航空便と船便とSA L便(～よりのほうが・・・)
29	平成 25 年 2月8日 19:00～21:00	2 時間	カトリッ ク三方原 教会	ベトナ ム	郵便局(再配 達)	郵便局の用語・局員に聞く(どのくら いかわかりますか、など)・再配達の依頼 について
30	平成 25 年 2月 10 日 14:00～16:00	2 時間	カトリッ ク三方原 教会	ベトナ ム	郵便局／私の 好きなもの(紹 介)	郵便局用語／私の好きなものを紹 介して質問を受ける

＜初級クラス 具体的内容＞

回数	開講日時	時間数	場所	国籍（人数）	取組のテーマ	授業概要
1	平成 24 年 9 月 21 日 19:00～21:00	2 時 間	カトリック 三 方 原 教会	ベトナム	あいさつ & 自己紹介(1)	あいさつの表現、簡単な自己紹介の仕方を覚える。(単語、文型、例文で学ぶ)
2	平成 24 年 9 月 23 日 14:00～16:00	2 時 間	カトリック 三 方 原 教会	ベトナム	あいさつ & 自己紹介(2)	漢字（日、月、火）、たがいに、あいさつの練習、自己紹介の練習
3	平成 24 年 9 月 28 日 19:00～21:00	2 時 間	カトリック 三 方 原 教会	ベトナム	あいさつ & 自己紹介(3)	あいさつの表現、簡単な自己紹介の仕方を覚える。(会話例を学び、会話、返答の練習)
4	平成 24 年 10 月 5 日 19:00～21:00	2 時 間	カトリック 三 方 原 教会	ベトナム	あいさつ & 自己紹介(4)	漢字（土、山、川） 自己紹介を聞き取り問題に答える、やや難しい質問の応答
5	平成 24 年 10 月 12 日 19:00～21:00	2 時 間	カトリック 三 方 原 教会	ベトナム	物の名前をきく。(1)	漢字（一、二、三）、 物の名前をきく。(単語、文型、例文で学ぶ)
6	平成 24 年 10 月 14 日 14:00～16:00	2 時 間	カトリック 三 方 原 教会	ベトナム	物の名前をきく。(2)	漢字（四、五、六）物の名前をきく。(簡単な練習、質問の応対)
7	平成 24 年 10 月 19 日 19:00～21:00	2 時 間	カトリック 三 方 原 教会	ベトナム	物の持ち主をきく。 (1)	漢字（七、八、九）、物の持ち主をきく(単語、文型、例文で学ぶ)
8	平成 24 年 10 月 26 日 19:00～21:00	2 時 間	カトリック 三 方 原 教会	ベトナム	物の持ち主をきく。 (2)	漢字（十、百、千）物の持ち主をきく(簡単な練習、質問の応対)
9	平成 24 年 10 月 28 日 14:00～16:00	2 時 間	カトリック 三 方 原 教会	ベトナム	物の場所をきく(1)	漢字（万、円）、物の場所をきく(単語、文型、例文で学ぶ)
10	平成 24 年 11 月 4 日 14:00～16:00	2 時 間	カトリック 三 方 原 教会	ベトナム	物の場所をきく(2)	漢字（学、生、）物の場所をきく（簡単な練習、質問の応対）
11	平成 24 年 11 月 9 日 19:00～21:00	2 時 間	カトリック 三 方 原 教会	ベトナム	買物をする(1)	漢字（先、会）買物をする(単語、文型、例文で学ぶ)

12	平成 24 年 11 月 11 日 14:00～16:00	2 時間	カトリック 三方原 教会	ベトナム	買物をする(2)	漢字（社、員）買物をする（簡単な練習、質問の対応）
13	平成 24 年 11 月 16 日 19:00～21:00	2 時間	カトリック 三方原 教会	ベトナム	時刻、曜日(1)	漢字（医、者）時刻、曜日（単語、文型、例文で学ぶ）
14	平成 24 年 11 月 18 日 14:00～16:00	2 時間	カトリック 三方原 教会	ベトナム	時刻、曜日(2)	漢字（本、中）時刻、曜日（簡単な練習、質問の対応）
15	平成 24 年 11 月 23 日 19:00～21:00	2 時間	カトリック 三方原 教会	ベトナム	日常の行動をいう(1)	漢字（国、人）日常の行動をいう（単語、文型、例文で学ぶ）
16	平成 24 年 11 月 25 日 14:00～16:00	2 時間	鳳来山	ベトナム	課外活動	紅葉を見る（日本の風景を撮る）・食べ物やお土産を買う
17	平成 24 年 11 月 30 日 19:00～21:00	2 時間	カトリック 三方原 教会	ベトナム	日常の行動をいう (2)	漢字（今、朝）日常の行動をいう（簡単な練習、質問の対応）
18	平成 24 年 12 月 2 日 19:00～21:00	2 時間	カトリック 三方原 教会	ベトナム	乗り物の乗り方(1)	漢字（昼、晩）（単語、文型、例文で学ぶ）
19	平成 24 年 12 月 7 日 19:00～21:00	2 時間	カトリック 三方原 教会	ベトナム	乗り物の乗り方(2)	漢字（時、分）乗り物の乗り方（簡単な練習、質問の対応）
20	平成 24 年 12 月 14 日 19:00～21:00	2 時間	カトリック 三方原 教会	ベトナム	乗り物の乗り方(3)	漢字（半、午）乗り物の乗り方（会話例を学び、会話、返答の練習）
21	平成 24 年 12 月 16 日 14:00～16:00	2 時間	カトリック 三方原 教会	ベトナム	乗り物の乗り方(4)	漢字（前、休）乗り物の乗り方（聞き取り問題、応用会話練習）
22	平成 24 年 12 月 23 日 14:00～16:00	2 時間	カトリック 三方原 教会	ベトナム	日本での生活	病気のこと、体のことなど、日本での生活について話す
23	平成 25 年 1 月 13 日 14:00～16:00	2 時間	カトリック 三方原 教会	ベトナム	日本での生活、復習	毎日における日本での生活について話す、助詞について復習
24	平成 25 年 1 月 18 日 19:00～21:00	2 時間	カトリック 三方原 教会	ベトナム	日常の行動をいう (3)	漢字（行、来）日常の行動をいう（会話例を学び、会話、返答の練習）

25	平成 25 年 1 月 20 日 14:00～16:00	2 時 間	カトリック 三 方 原 教会	ベトナム	人の誘いをうける(1)	漢字（校、週） 人の誘いをうける（単語、 文型、例文で学ぶ）
26	平成 25 年 1 月 25 日 19:00～21:00	2 時 間	カトリック 三 方 原 教会	ベトナム	人の誘いをうける(2)	漢字（去、年） 人の誘いをうける（簡単な 練習、質問の対応）
27	平成 25 年 2 月 1 日 19:00～21:00	2 時 間	カトリック 三 方 原 教会	ベトナム	わからない言葉をた ずねる(1)	漢字（駅、電） わからない言葉をたずねる （単語、文型、例文で学ぶ）
28	平成 25 年 2 月 3 日 14:00～16:00	2 時 間	カトリック 三 方 原 教会	ベトナム	わからない言葉をた ずねる(2)	漢字（車、自） わからない言葉をたずねる （簡単な練習、質問の対応）
29	平成 25 年 2 月 8 日 19:00～21:00	2 時 間	カトリック 三 方 原 教会	ベトナム	日本とベトナムの食 べ物、動物など	日本とベトナムの食べ物、動物などをクイズ 形式で回答する
30	平成 25 年 2 月 10 日 14:00～16:00	2 時 間	カトリック 三 方 原 教会	ベトナム	わからない言葉をた ずねる(3)	漢字（転、動） わからない言葉をたずねる （会話例を学び、会話、返答の練習）

＜入門クラス 具体的内容＞

回 数	開講日時	時 間 数	場 所	国 籍 (人数)	取組のテーマ	授業概要
1	平成 24 年 9 月 21 日 19:00～21:00	2 時 間	カトリ ック三 方原 教会	ベ ト ナ ム	ひらがな	日本語の理解度の調査(全くわからないと の事) ひらがなの学習
2	平成 24 年 9 月 23 日 14:00～16:00	2 時 間	カトリ ック三 方原 教会	ベ ト ナ ム	あいさつ	ひらがなの復習。おはようございます、こん にちは、こんばんは等の基本的なあいさつ。 実際の場面を設定し、練習した。
3	平成 24 年 9 月 28 日 19:00～21:00	2 時 間	カトリ ック三 方原 教会	ベ ト ナ ム	きょうしつのこと ば	あいさつの復習。みてください、よんでくだ さい。書いてください等、教室でのことばを、 実際に用いて練習
4	平成 24 年 10月5日 19:00～21:00	2 時 間	カトリ ック三 方原 教会	ベ ト ナ ム	なんですか、	きょうしつのことばの復習。「(指さして)な んですか。～です。」の練習。単語をいろいろ 学習。
5	平成 24 年 10 月 12 日 19:00～21:00	2 時 間	カトリ ック三 方原 教会	ベ ト ナ ム	～です。～じゃ ないです。	「なんですか。」の続き。はい、いいえで答 えて、～じゃないです。～です。まで練習

6	平成 24 年 10 月 14 日 14:00～16:00	2 時 間	カトリ ック三 方原教 会	ベ ト ナ ム	だれですか。	「(指さして)だれですか。～さんです。」の 練習。写真や絵をみて練習。
7	平成 24 年 10 月 19 日 19:00～21:00	2 時 間	カトリ ック三 方原教 会	ベ ト ナ ム	これは、だれの ですか この～は、だれの ですか	「これ、あれ、それ」を用いて、だれのです かの練習。
8	平成 24 年 10 月 26 日 19:00～21:00	2 時 間	カトリ ック三 方原教 会	ベ ト ナ ム	すうじ	0から10000までのすうじ、ゆっくり発音し て練習
9	平成 24 年 10 月 28 日 14:00～16:00	2 時 間	カトリ ック三 方原教 会	ベ ト ナ ム	いくらですか	お金を用いて、いくらですか。簡単な買物 の練習。
1 0	平成 24 年 11 月 4 日 14:00～16:00	2 時 間	カトリ ック三 方原教 会	ベ ト ナ ム	なんじですか	時刻のいいかた(～じ～ふん)の練習。時 計を用いて練習
1 1	平成 24 年 11 月 9 日 19:00～21:00	2 時 間	カトリ ック三 方原教 会	ベ ト ナ ム	～は、なんじか らなんじですか	時刻のいいかたの復習。～は～じから～じ までです。の練習
1 2	平成 24 年 11 月 11 日 14:00～16:00	2 時 間	カトリ ック三 方原教 会	ベ ト ナ ム	カレンダー	ついたちからさんじゅういちにちまでの日の いいかた。月、曜日の言い方。
1 3	平成 24 年 11 月 16 日 19:00～21:00	2 時 間	カトリ ック三 方原教 会	ベ ト ナ ム	かぞく	カレンダーの復習、かぞくの言い方
1 4	平成 24 年 11 月 18 日 14:00～16:00	2 時 間	カトリ ック三 方原教 会	ベ ト ナ ム	これ～です。こ れ、それ、あれ	これ、それ、あれ、の言い方。実際の場面 を想定し、使い方を学ぶ
1 5	平成 24 年 11 月 23 日 19:00～21:00	2 時 間	カトリ ック三 方原教 会	ベ ト ナ ム	買い物(～をく ださい)	ものを示して、買物の練習。いくらですかの 練習
1 6	平成 24 年 11 月 25 日 14:00～16:00	2 時 間	鳳 来 山	ベ ト ナ ム	課外活動	紅葉を見る(日本の風景を撮る)・食べ物や お土産を買う
1 7	平成 24 年 11 月 30 日 19:00～21:00	2 時 間	カトリ ック三 方原教 会	ベ ト ナ ム	かぞえかた	ものの数え方を練習(ひとつからとうまで。 ～まい、～さつも教える)

1 8	平成 24 年 12 月 2 日 19:00～21:00	2 時 間	カトリ ック三 方原教 会	ベ ト ナ ム	～を～つくだ さい。	実際の買物を想定し、この～を～つくだ さい。いくらですか。まで言えるようにする。
1 9	平成 24 年 12 月 7 日 19:00～21:00	2 時 間	カトリ ック三 方原教 会	ベ ト ナ ム	これは～の～で すか	「これは、だれの～ですか」「～さんの～ です」を用いた練習
2 0	平成 24 年 12 月 14 日 19:00～21:00	2 時 間	カトリ ック三 方原教 会	ベ ト ナ ム	動 作（～をす る、～ません）	いろいろな動作を、さまざま動詞でいってみ る。
2 1	平成 24 年 12 月 16 日 14:00～16:00	2 時 間	カトリ ック三 方原教 会	ベ ト ナ ム	～ますか。～ま す。	動詞の復習の後、にちようび～ますか。～ ません。のような会話文を練習
2 2	平成 24 年 12 月 23 日 14:00～16:00	2 時 間	カトリ ック三 方原教 会	ベ ト ナ ム	どこへ～ますか	どこへいきますか。のような場所を尋ねる 言い方の練習
2 3	平成 25 年 1 月 13 日 14:00～16:00	2 時 間	カトリ ック三 方原教 会	ベ ト ナ ム	～へいきます。 ～にいきます。～ といきます。	場所＋へいきます、時刻（～じ）＋に行きま す。人（～さん）と行きますの練習
2 4	平成 25 年 1 月 18 日 19:00～21:00	2 時 間	カトリ ック三 方原教 会	ベ ト ナ ム	ぼくのいちにち	いろいろな動詞を用いて、あさ～ます。昼 ～ます。など一日を話す練習
2 5	平成 25 年 1 月 20 日 14:00～16:00	2 時 間	カトリ ック三 方原教 会	ベ ト ナ ム	なにがあります か。 ～に～がありま す。	～に～があります。を用いて、部屋の中に あるものを言う。
2 6	平成 25 年 1 月 25 日 19:00～21:00	2 時 間	カトリ ック三 方原教 会	ベ ト ナ ム	おおきい、ちい さい	いろいろな形容詞を学びながら、文をつくら てみる。
2 7	平成 25 年 2 月 1 日 19:00～21:00	2 時 間	カトリ ック三 方原教 会	ベ ト ナ ム	たのしくないで す。ひまじゃない です	形容詞の否定形も用いて、身の回りのこと を会話する。
2 8	平成 25 年 2 月 3 日 14:00～16:00	2 時 間	カトリ ック三 方原教 会	ベ ト ナ ム	きのう～まし た。 きのう～ません でした。	過去形を用いて、過去にあったことをいろ いろ話す。
2 9	平成 25 年 2 月 8 日 19:00～21:00	2 時 間	カトリ ック三 方原教 会	ベ ト ナ ム	季 節、月、週 間、月、日	季節、月、週間、月、日などの単語を学ん で、会話をおこなう。

3 0	平成 25 年 2月 10 日 14:00～16:00	2 時 間	カトリ ック三 方 原教会	ベ ト ナ ム	～かったです。 ～くなかった。	形容詞の過去の表現を用いて、会話する。
--------	-----------------------------------	-------------	------------------------	------------	--------------------	---------------------

(9) 特徴的な授業風景(2～3回分)

- ・2012 年 9 月 23 日（中級クラス） 病院へ行く(1)
症状により、病院のどの科にかかるか学習した。バイリンガル講師が、看護師であり、ベトナム語で学習する内容を学んだ後、日本語で尋ねる方法を学んだ。
病院によって科目に違いがあり、症状を言って適切な科にかかるように学んだ。
- ・2012 年 11 月 25 日（全クラス） 課外学習、紅葉を見に行き、買物をする
それぞれのクラスで予め買物の仕方を学んでおいた。当日、各自お店で、日本の食べ物を買って味わった。紅葉の風景を見て、写真を撮り、日本の文化に親しむことができた。講師と受講者の間で、自由な会話をすることができた。

【写真】



中級 クラス



初級 クラス

(10) 目標の達成状況・成果

- ・生活者のための情報をベトナム語と日本語を両方用いて学ぶことができた。基本的な日本語でのコミュニケーションは可能となったが、さらに上達することが求められる。

- ・最後の授業において、各学習者が自分の希望するレベルに達したか質問したところ、簡単なレベルは出来るようになったが、さらに上のレベルを希望する人が多かった。

(11) 改善点について

- ・浜松地区における生活者のため知識を学ぶ際、難しい内容となり、バイリンガル講師を通じて、ベトナム語での会話に時間を費やす場合が多かった。生活のための知識も必要だが、ベトナム語だけでなく、コミュニケーションを通じて日本語で学べるようにしたい。
- ・家における学習時間が少なく、授業の最初を復習の時間に費やす場合が多かった。時間配分に気をつけて、効果のある時間の使い方にしたい。

6. 日本語教育を行う人材の養成・研修の実施

(1) 講座名称

平成 24 年度 静岡県ベトナム協会 日本語教育を行う人材育成事業

(2) 目的・目標

- ・「生活者のための日本語教育」における日本人教師とバイリンガル教師の教育指導の質向上のための研修を目的とする。
- ・今年度は「生活者のための日本語教育」の効果的な日本語の指導法を、各指導者が確立するのを目標とする。

(3) 対象者

在日ベトナム人を教える日本語教師を中心とするが、他の外国人を支援する日本語教師の参加も呼びかける。

(4) 開催時間数(回数) 20 時間 (全 10 回)

(5) 使用した教材・リソース

中級クラスで使用した自作テキスト
文化庁「標準的なカリキュラム案 教材例集」
文化庁「標準的なカリキュラム案 活用のためのガイドブック」

(6) 受講者の総数 6 人

(出身・国籍別内訳 日本3人, ベトナム3人)

(7) 受講者の募集方法

静岡県ベトナム人協会の日本語教師に参加を呼びかけた

(8) 養成・研修の具体的内容

回数	開講日時	時間数	場所	国籍(人数)	取組のテーマ	授業概要	講師 又は指導者名
1	平成 24 年 9 月 23 日 16:00～18:00	2 時間	カトリック三方原教会	日本(3人)、 ベトナム(3人)	カリキュラム案の活用方法を考える	「生活者としての外国人」に対する日本語教育の標準カリキュラム案を学ぶ。今後、どのように活用するか検討。	菊 地 奈々子
2	平成 24 年 10 月 14 日 16:00～18:00	2 時間	カトリック三方原教会	日本(3人)、 ベトナム(3人)	カリキュラム案の活用例の学習(病院、薬局での会話)	病院、薬局での会話について実際に教えた事例を学ぶ。専門用語が多く、バイリンガルでも訳が難しいものも多く、事前に調べておくことが必要。	西 崎 稔
3	平成 24 年 10 月 28 日 16:00～18:00	2 時間	カトリック三方原教会	日本(3人)、 ベトナム(3人)	カリキュラム案の活用例の学習(災害、地震、発生時の対応)	災害、地震について実際に教えた事例を学ぶ。実際に、災害、地震にあった事例が少ないので、参加者同士で情報交換を行う。	山 田 明
4	平成 24 年 11 月 11 日 16:00～18:00	2 時間	カトリック三方原教会	日本(3人)、 ベトナム(3人)	カリキュラム案の活用例の学習(火災、事故、発生時の対応)	火災、事故について実際に教えた事例を学ぶ。火災、事故の対応マニュアルを学び、実際の授業にどのように生かしていくか検討。テキスト作成に反映予定。	菊 地 奈々子
5	平成 24 年 11 月 25 日 16:00～18:00	2 時間	カトリック三方原教会	日本(3人)、 ベトナム(3人)	カリキュラム案の活用例の学習(買物での会話)	買物について実際に教えた事例を学ぶ。会話が必要な買物について、具体的な場面を検討。実際のどのような場面でどのように使うか話し合う。	西 崎 稔
6	平成 24 年 12 月 2 日 16:00～18:00	2 時間	カトリック三方原教会	日本(3人)、 ベトナム(3人)	課外活動での取り組み時の日本語学習について	11/25 の課外活動において、実際に受講者たちが、日本語を用いた事例を学ぶ。買物について、具体的にどのように話していたのか。日本の文化についてどこまで理解していたか話し合う。	山 田 明
7	平成 24 年 12 月 16 日 16:00～18:00	2 時間	カトリック三方原教会	日本(3人)、 ベトナム(3人)	カリキュラム案の活用例の学習(乗り物の乗り方)	乗り物の乗り方について実際に教えた事例を学ぶ。浜松において、電車、バスに乗る上で、必要な事項について話し合う。実際、受講者たちは、ほとんど、乗用車、バイ	菊 地 奈々子

						ク、自転車等を使っていることがわかった。	
8	平成 25 年 1 月 13 日 16:00～18:00	2 時間	カトリック三方原教会	日本(3人)、ベトナム(3人)	カリキュラム案の活用例の学習(日本の行事(お正月、年賀状))	日本の行事(お正月、年賀状)について実際に教えた事例を学ぶ。年賀状を実際書いて苦労している点を学ぶ。日本とベトナムのお正月の文化の違いについて話す。	西 崎 稔
9	平成 25 年 1 月 20 日 16:00～18:00	2 時間	カトリック三方原教会	日本(3人)、ベトナム(3人)	カリキュラム案の活用例の学習(生活(ゴミの出し方))	生活(ゴミの出し方)について実際に教えた事例を学ぶ。浜松市が作成した来年度から実施されるゴミの新しい出し方について情報交換する。日本語版、ベトナム語版を見比べる。	山 田 明
10	平成 25 年 2 月 3 日 16:00～18:00	2 時間	カトリック三方原教会	日本(3人)、ベトナム(3人)	カリキュラム案の活用例の学習(生活(引越し))	生活(引越し)について実際に教えた事例を学ぶ。引越しした際の手続きについて情報交換する。浜松市役所からの情報、浜松市などのホームページの活用方法について情報交換。	菊 地 奈々子

(9) 特徴的な授業風景(2～3回分)

・2012 年 10 月 14 日 カリキュラム案の活用 (病院、薬局での会話)

病院、薬局での会話は、日本語でも難しい場合が多く、バイリンガル講師の看護師の指導の下、日本人とベトナム人の症状の伝え方の違いを学んだ。

体の部位についても、日本とベトナムとでは、表現に違いが見られた。

・2013 年 1 月 20 日 カリキュラム案の活用 (生活(ゴミの出し方))

ゴミの出し方についても、浜松市では 2013 年 4 月から変わるため、情報交換をおこなった。ゴミの分別については、各自治体で異なっており、教える側がちゃんと理解して説明することが必要だと感じた。日本人に尋ねる方法を教えたが、日本人自体が理解していない場合も予想されることを話し合った。

(10) 目標の達成状況・成果

・今年度は、日本語教室において、初めて本格的に、「生活者のための日本語教育」を実施した。その結果に基づき、各講師が、その内容についてお互い情報共有し、今後どのように教えたらいいか、時間をかけて意見交換を行った。

今回のこの授業で、日本人講師と、バイリンガル講師が、共同で「生活者のための日本語教育」を実施する方法が、確立できたのではないかと考える。

(11) 改善点について

- ・静岡県ベトナム人協会以外の参加者がいなかったため、他の教室での実践事例の情報が得られなかった。浜松国際交流協会のイベントにおいて、情報交換したところ、文化庁「標準的なカリキュラム案 教材例集」を使った教室は、他に見られなかった。
- ・来年度は、人材育成に関しては、場所を移し、他の団体の日本語講師が容易に参加できるようにしたい。

7. 日本語教育のための学習教材の作成

(1) 教材名称 浜松 くらしの中の日本語1

(2) 対象 浜松地区のベトナム人生活者(日本語 中級レベル)

(3) 目的・目標

- ・浜松地区のベトナム人生活者の実情に応じた「生活者のための日本語教育」の教材の作成を目的とする。
- ・今年度は最初の段階として、中級レベル学習者を対象とした「生活者のための日本語教育」の教材の作成を目標とする。

(4) 構成 (以下、テキスト目次)

- 第1課 あいさつ、自己(じこ)紹介(しょうかい)の仕方(しかた)
- 第2課 医療(いりょう)機関(きかん)で治療(ちりょう)を受(う)ける
- 第3課 薬(くすり)を利用(りよう)する
- 第4課 事故(じこ)に備(そな)え、対応(たいおう)する
- 第5課 災害(さいがい)に備え、対応する(地震(じしん))
- 第6課 災害(さいがい)に備え、対応する(火事(かじ))
- 第7課 買物(かいもの)をする、試着(しちゃく)をする、返品(へんぴん)をする
- 第8課 電車(でんしゃ)、バス、を利用(りよう)する
- 第9課 徒歩(とほ)で移動する(道を尋ねる、交差点名、住居表示)
- 第10課 住民としての手続きをする(市役所 国際課で尋ねる)
- 第11課 住民としてのマナーを守る(ゴミ出しの方法)

(5) 使い方 「ベトナム人生活者のための日本語教育」のテキスト

(6) 具体的な活用例

「ベトナム人生活者のための日本語教育」の中級レベルでの授業のテキスト。
必要な箇所を抜粋して、入門レベル、初級レベルの参考テキスト

(7) 成果物の添付

Word 2007 形式で、別途添付いたします。

8. 事業に対する評価について

(1) 事業の目的

この事業は、浜松地区において生活しているベトナム人を対象とし、日本人講師とベトナム人のバイリンガル講師とで、浜松地区の実情に応じた生活上の行為において必要な日本語教育事業を行うことを目的とする。

(2) 目標の達成状況・事業の成果

昨年度までの「ベトナム人のための日本語教室」から、今年度、「ベトナム人生活者のための日本語教育」という明確な目標をもった教育事業に変化した。開始当初は、わからない面が多かったが、最終的には、各3つの取組において成果をあげることができた。

日本語教室においては、日本語講師と、バイリンガル講師の役割が明確になり、「生活者のための日本語教育」の方法が、ある程度確立できたと考える。受講者においても、生活のための日本語能力のレベルアップにつながったと考える。

(3) 標準的なカリキュラム案の地域での活用について

カリキュラム案を 浜松地区の実情にあった内容に置き換えた自作テキストを作成した。また、ベトナム人生活者が理解しやすい、ベトナム語の訳を追加した。

そのことで、標準的なカリキュラム案で示されているような、生活のための知識を、予め母語で短時間で理解した上で、日本語表現を学んでコミュニケーションの練習を行うことが可能となった。

カリキュラム案は、地域の実情に合っているか確認する必要がある、特にゴミの扱いなど各地域によって異なる部分は、注意して取り扱う必要があった。

(4) 地域の関係者との連携による効果、成果 等

今年度から、浜松国際交流協会を通じて、他の日本語教育団体との交流を行い、日本語教育の会合に参加するようになり、授業の運営面での意見交換、相談などを実施した。来年度以降も、日本語教育事業において、他の教育団体と協力を行う予定。

テキスト作成事業においては、浜松市に協力いただき、ホームページの紹介、諸手続き方法、ゴミの出し方など、原稿作成ならびに、校正について協力いただいた。

各大学、日本語学校の先生方とも連絡できるようになり、来年度以降、連携して事業を実施する予定。

(5) 改善点、今後の課題について

今年度、生活者のための有効な知識は学ぶことができたが、その知識に基づき、日本人と生活者同士で、うまくコミュニケーションをとることが課題となる。

ベトナム人の場合、生活者のための有効な知識をもっていれば、日本語を使わなくても生活が可能のため、ある程度の日本語のレベルで満足してしまう場合がある。今後、生活者のための日本語学習の継続の動機付けを考える必要があると思う。

2012年度(平成24年度) 「生活者のための日本語教室」日程表

静岡県ベトナム人協会

下記の日時で、日本語教室を開催いたします。

日時 : 毎週 金曜日 19:00 ~ 21:00
 毎週 日曜日 14:00 ~ 16:00
 場所 : 三方原カトリック教会

9月 (3回)

日	月	火	水	木	金	土
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

10月 (6回)

日	月	火	水	木	金	土
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

11月 (8回)

日	月	火	水	木	金	土
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

18日: 13:30 - 15:30

12月 (5回)

日	月	火	水	木	金	土
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

1月 (4回)

日	月	火	水	木	金	土
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

2月 (4回)

日	月	火	水	木	金	土
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28		

運営委員会

第1回 : 2012年 9月 9日(日) 14:00 - 15:30
 第2回 : 2012年11月18日(日) 15:00 - 16:30
 第3回 : 2013年 2月24日(日) 14:00 - 15:30

「生活者のための日本語教育」研修会

第1回 : 2012年 9月23日(日) 16:00 - 17:00
 第2回 : 2012年10月14日(日) 16:00 - 17:00
 第3回 : 2012年 10月28日(日) 16:00 - 17:00
 第4回 : 2012年 11月11日(日) 16:00 - 17:00
 第5回 : 2012年 11月25日(日) 16:00 - 17:00
 第6回 : 2012年 12月2日(日) 16:00 - 17:00
 第7回 : 2012年 12月16日(日) 16:00 - 17:00
 第8回 : 2013年 1月13日(日) 16:00 - 17:00
 第9回 : 2013年 1月20日(日) 16:00 - 17:00
 第10回 : 2013年 2月3日(日) 16:00 - 17:00